

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Утверждено /Approved

Деян Йованович /Dejan Jovanovic

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Наименование документа: Антикоррупционная политика**

**Document title: Anti-Corruption Policy**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |
| --- | --- |
| Дата вступления в силу:  Effective Date | 15 июля 2019 года  July 15, 2019 |
| Статус  Status | Действующий  Effective |
| Категория документа  Document Category | Корпоративный документ  Corporate document |
| Тема  Subject | Противодействие коррупции  Corruption prevention |
| Тип документа  Document Type | Политика  Policy |
| Географический охват  Geographical Coverage | Россия, Украина, Азербайджан, Армения, Белоруссия, Грузия, Казахстан, Киргизия, Молдавия, Туркмения, Узбекистан, Монголия, Таджикистан  Russia, Ukraine, Azerbaijan, Armenia, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Turkmenistan, Uzbekistan, Mongolia, Tajikistan |
| Ответственное подразделение  Responsible Department | Отдел Этики и Комплаенс  Ethics&Compliance Department |
| Идентификационный №  Документа  Document ID | POL-APRU-2019-03 |
| Версия документа  Document Version | 1.0 |
| Язык документа  Document Language | Русский/Английский. Русский язык превалирует (в случае  разночтений).  Russian/English. The Russian language prevails  (in case of discrepancies). |
|  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Table of contents** |  |  | **Содержание** |  |
| 1. Purpose | 3 |  | 1. Цель | 3 |
| 1. Scope of application | 3 |  | 1. Область применения | 3 |
| 1. Definitions | 3 |  | 1. Определения | 3 |
| 1. General provisions | 13 |  | 1. Основные положения | 13 |
| 1. Anti-corruption standards and procedures | 17 |  | 1. Антикоррупционные стандарты и процедуры | 17 |
| 1. Rights and obligations of the Personnel | 28 |  | 1. Права и обязанности Сотрудников | 28 |
| 1. The person responsible for implementation of the Policy | 30 |  | 1. Лицо, ответственное за реализацию Политики | 30 |
| 1. Raising awareness and training | 31 |  | 1. Информирование и обучение | 31 |
| 1. Reporting violations | 32 |  | 1. Сообщения о нарушениях | 32 |
| 1. Corrective actions | 33 |  | 1. Ответственность за неисполнение/ненадлежащее исполнение настоящей Политики | 33 |
| 1. Amendments | 33 |  | 1. Внесение изменений | 33 |

|  |  |
| --- | --- |
| Purpose | Цель |
| * 1. Astellas is committed to conducting its business throughout the world with integrity, the highest ethical standards, and in compliance with applicable anti-bribery/anti-corruption laws, rules, regulations, codes and guidelines. | * 1. Компания «Астеллас» стремится к ведению своей деятельности по всему миру открыто и честно в соответствии с действующими законами и иными нормативно-правовыми актами, применимыми к Компании, а также высокими этическими стандартами. |
| This Policy reflects the commitment of the Company and its management to high ethical standards of doing business, their aspiration to improve corporate culture, adopt best practice in corporate governance and maintain the Company’s business reputation. | Политика отражает приверженность Компании и ее руководства высоким этическим стандартам ведения бизнеса, стремлению к совершенствованию корпоративной культуры, следованию лучшим практикам корпоративного управления и поддержанию деловой репутации Компании на должном уровне. |
| * 1. This Policy is aimed at: | * 1. Целями настоящей Политики являются: |
| * developing a uniform understanding of the Company's zero tolerance for corruption in all of its forms among the founders\participants\shareholders, Business Partners, Personnel and other persons; | * + - формирование у учредителей/участников/акционеров, Контрагентов, Сотрудников, и иных лиц единообразного понимания позиции Компании о неприятии коррупции в любых формах и проявлениях; |
| * minimizing the risk of the Personnel (regardless of their position) being involved in corruption; | * + - минимизация рисков вовлечения Сотрудников, независимо от занимаемой должности, в коррупционную деятельность; |
| * summarizing and explaining the main provisions of anti-corruption laws in the Region of Presence and other states (including Great Britain, the U.S.) that may apply to the Company and the Personnel, as well as provisions of international laws (such as international conventions). | * + - обобщение и разъяснение основных требований антикоррупционного законодательства Региона присутствия, а также иных государств (в т.ч. Великобритании, США), которые могут применяться к Компании и Сотрудникам, и требований международного законодательства (в частности, международных конвенций). |
| * defining the Personnel’s duty to know and comply with the principles and requirements of this Policy, key provisions of Applicable Laws and the Company’s anti-corruption procedures. | * + - установление обязанности Сотрудников знать и соблюдать принципы и требования настоящей Политики, ключевые нормы Применимого законодательства, а также процедур по предотвращению коррупции, действующие в Компании. |
|  |  |
| Scope of Application | Область применения |
| This Policy applies to all Personnel, Business Partners founders\participants\shareholders of the Company. | Действие настоящей Политики распространяется на всех Сотрудников, Контрагентов, учредителей/участников/акционеров Компании. |
|  |  |
| Definitions | Определения |
| For the purpose of this Policy, the Company uses the following terms: | Для целей данной Политики Компания использует следующие понятия: |
| | **Term** | **Definition** | | --- | --- | | **Anti-Corruption Clause** | Independent documents or a clause in the Company’s contracts or agreements specifying anti-bribery and anti-corruption obligations. | | **Bribe** | A monetary or non-monetary, material or non-material inducement, a kickback (a part of the transaction amount given to a third party facilitating the transaction) offered, given, promised, solicited or accepted directly or through intermediaries in order to gain influence or other illegal incentives aimed at ensuring an unlawful advantage or persuading the recipient to abuse his or her power or position. | | **Official** | 1. Any appointed or elected person who is a candidate for or holds any position in a legislative, executive, administrative or judicial state body or local government body on a permanent or temporary basis, with remuneration or without remuneration, regardless of the level of this person’s position; 2. any other person performing any public function, including for a public department, agency or public enterprise, or providing some public service (e.g. a doctor in a public hospital, a patent officer); 3. any person being an employee of a commercial organization or non-profit organization in which the state or the local government owns 10% or more; 4. any political party or a party official; 5. any official or employee of a public international organization (such as the United Nations or the World Bank); 6. any person acting for or on behalf of any of the persons or organizations mentioned above. | | **Company, Astellas** | All representative offices and affiliates of Astellas in the Region of Presence, in particular:   * **Astellas Pharma Joint-Stock Company (Russia, Moscow);**   Address: Marksistskaya 16, Moscow, Russian Federation  Primary State Registration No. (OGRN): 1027700482490  General Director Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Charter.   * **Astellas Pharma Production Limited Liability Company (Russia, Moscow);**   Address: Marksistskaya 16, Moscow, Russian Federation  Primary State Registration No. (OGRN): 1147746234701  General Director Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Charter.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V., a private limited liability company, in Moscow;**   Address: Marksistskaya 16, Moscow, Russian Federation  TIN (INN) 9909006542  Head of the Representative Office Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Astellas Pharma Limited Liability Company (Ukraine, Kiev);**   Address: Office 7V/41, M.Pimonenko 13, bldg. 7V, Kiev, 04050  Unified State Register of  Enterprises and Organizations of Ukraine (EGRPOU) No. 37994221  General Director Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Charter.   * **Astellas Pharma Limited Liability Partnership (Kazakhstan, Almaty);**   Address: Office 19-4V-10, bldg. 4 V, Nurly Tau Business Center, Al-Farabi 15 (corner of Zheltoksan street), Bostandyksky District, Almaty, 050059, Republic of Kazakhstan  BIN 151240006622  Authorized Representative Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Astellas Pharma Limited Liability Company (Belarus, Minsk);**   Address: Office 523, Floor 5, Internatsionalnaya 36-1, Minsk, 220030 tel./fax +375(17)200-52-06  RN 192573713  Authorized Representative Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Astellas Pharma Limited Liability Company (Azerbaijan, Baku);**   Address: J. Jabbarli 44, Yasamalsky District, Baku, Republic of Azerbaijan, АЗ1065  Registration No. 1304330031  Authorized Representative Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V., a private limited liability company (Netherlands), in the Republic of Belarus;**   Address: Office 523, Floor 5, Internatsionalnaya 36-1, Minsk, 220030  Permit to open the office № 3818 dated 24.07.2007 (prolongation of the Permit № 5044 dated 08.07.2010; № 7416 dated 18.06.2015; № 8294 dated 09.07.2018)  Head of the Representative Office Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V. in Ukraine;**   Address: Office 7V/41, M.Pimonenko 13, bldg. 7V, Kiev, 04050  Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine (EGRPOU) No. 21681493  Head of the Representative Office Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V., a private limited liability company (Netherlands), in the Republic of Kazakhstan;**   Address: Office 19-4V-10, bldg. 4V, Nurly Tau Business Center, Al-Farabi 15 (corner of Zheltoksan street), Bostandyksky District, Almaty, 050059, Republic of Kazakhstan  Registration No. 3860-1910-P-о (IU)  Director of Representative Office Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V. (Netherlands) in the Republic of Uzbekistan;**   Address: Afrosiab 14, Mirabadsky District, Tashkent, 100015, Republic of Uzbekistan  +9987 12560195  Identification No. 207077337  Head of the Representative Office Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V., a private limited liability company (Netherlands), in the Republic of Moldova;**   Address: MD-2000, Ștefan cel Mare 202, Chișinău, 050002, Republic of Moldova  Identification number 1010600012850  Head of the Representative Office Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V. (Netherlands) in the Republic of Armenia;**   Address: V. Sargsyan 26/1, Yerevan, 0010, Republic of Armenia  Registration No. 286.060.07539 dated 07 April 2010  Director Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V. (Netherlands) in the Republic of Azerbaijan;**   Address: J. Jabbarli 44, Yasamalsky District, Baku, Republic of Azerbaijan, АЗ1065  Registration No. 1302224431 dated 01 June 2010  Head of the Representative Office Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V., a private limited liability company (Netherlands), in Georgia;**   Address: Office 202, Besiki 4, Old Tbilisi District, Tbilisi, 0108, Georgia  Identification code: 404396890, registration date 18 March 2011  Director Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V. (Netherlands) in Mongolia;**   Address: Azmon Center No. 502, Prospekt Mira 50, SBR-1, Ulaanbaatar  Registration number: 9889264  Director of the Representative Office Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V., a private limited liability company, in the Kyrgyz Republic;**   Address: Suerkulova 28/2, Bishkek, Kyrgyz Republic  +996(312) 909 195(96)  Registration number: 130666-3300-P-o  Head of the Representative Office Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Power of Attorney.   * **Representative Office of Astellas Pharma Europe B.V., a private limited liability company (Netherlands), in Turkmenistan;**   Address: office 311, Magtymguly 141/1, Bagtiyarlygskiy etrap (district), Ashgabat  Tel./Fax: 36-40-24/26  Registration number: 15157345  Director Dejan Jovanovic  Acting on the basis of the Charter. | | **Business Partner** | A buyer, supplier, contractor, distributor, agent, collaboration partner, trade partner and any other entities or individuals, including those acting on behalf of the Company, with whom the Company does business or seeks to do business, whether by written arrangement or not. | | **Healthcare Organization** | Any legal entity that is a healthcare organization, medical, pharmaceutical or scientific association or organization (regardless of its legal form), such as a hospital, clinic, foundation, university or another educational institution (other than a patient organization), or that provides services through one or more Healthcare Professionals. | | **Ethics and Compliance Department** | A unit of Astellas Pharma JSC responsible for development and implementation of the Compliance Program in the Region of Presence. | | **Patient Organization** | A non-profit organization representing the interests and needs of patients, their families and/or caregivers looking after sick or elderly people. | | **Donations** | Money or pharmaceuticals provided by Astellas in the Region of Presence to an authorized non-profit organization for the public good to achieve the statutory goals of this organization. | | **Applicable Laws** | Anti-corruption laws and regulations of the Region of Presence, as well as international laws and laws of foreign jurisdictions applicable to the Company or its Personnel by virtue of relevant circumstances (such as doing business in any specific state, terms of the contract with a foreign Business Partner, etc.). | | **Region of Presence** | Countries where representative offices and affiliates of the Company are present, namely: **Russia, Ukraine, Azerbaijan, Armenia, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Turkmenistan, Tajikistan, Uzbekistan, Georgia and Mongolia.** | | **Personnel** | All employees working full time or part time, as well as other temporary workers of Astellas acting in the Region of Presence under relevant contracts. | | **Healthcare Professional** | Doctors and other medical staff, heads of medical organizations, pharmaceutical professionals, including pharmaceutical chemists and pharmacists, heads of pharmacies and other professionals whose professional activities are related to pharmaceutical products and who, in the course of their professional activities, have the right to prescribe, recommend, purchase, sell or apply Astellas pharmaceutical products. | | **Family Members** | The spouse (including the domestic partner); a parent, grandparent, child, grandchild, sibling, adoptive parents, adopted children, an in-law or any other person (except for domestic staff) who live together with this person. | | | **Термин** | **Определение** | | --- | --- | | **Антикоррупционная оговорка** | Самостоятельный документ или раздел договоров, соглашений, контрактов Компании, включающий обязательства по борьбе со взяточничеством и коррупцией. | | **Взятка** | Поощрение в денежной или неденежной, материальной или нематериальной форме, «откат» (доля от суммы сделки, передаваемая третьему лицу, способствующему совершению такой сделки), предлагаемое, передаваемое, обещаемое, требуемое или принимаемое, напрямую или через посредников, с целью влияния или иные формы незаконного стимулирования с целью обеспечить неправомерное преимущество или подтолкнуть получателя к злоупотреблению его или её полномочиями или служебным положением. | | **Государственный служащий** | 1. Любое назначаемое или избираемое лицо, являющееся кандидатом либо занимающее какую-либо должность в законодательном, исполнительном, административном или судебном государственном органе или органе местного самоуправления на постоянной или временной основе, за плату или без оплаты труда, независимо от уровня должности этого лица; 2. любое другое лицо, выполняющее какую-либо публичную функцию, в том числе для публичного ведомства, агентства или публичного предприятия, или предоставляющее какую-либо публичную услугу (например, врач государственной больницы, сотрудник патентного ведомства); 3. любое лицо, являющееся сотрудником коммерческой или некоммерческой организации, в которой государство или органы местного самоуправления имеет долю участия равную или более 10%; 4. любая политическая партия или партийный работник; 5. любое должностное лицо или служащий общественной международной организации (такой как ООН или Всемирный банк); 6. любое лицо, действующее от имени или по поручению любого из обозначенных выше лиц или организаций. | | **Компания, компания «Астеллас»»** | Все представительства и аффилированные компании «Астеллас» в Регионе присутствия, в частности:   * **Акционерное общество «Астеллас Фарма» (Россия, Москва);**   Адрес: РФ, г. Москва, ул. Марксистская, 16  ОГРН: 1027700482490  Генеральный директор Деян Йованович  Действует на основании Устава.   * **Общество с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма Продакшен» (Россия, Москва);**   Адрес: РФ, г. Москва, ул. Марксистская, 16  ОГРН: 1147746234701  Генеральный директор Деян Йованович  Действует на основании Устава.   * **Представительство частной компании с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» в г. Москва;**   Адрес: РФ, г. Москва, ул. Марксистская, 16  ИНН 9909006542  Глава Представительства Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Общество с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма» (Украина, Киев);**   Адрес: 04050, Киев, ул. М. Пимоненко, д.13, корп. 7В, оф. 7В/41  ЕГРПОУ 37994221  Генеральный директор Деян Йованович  Действует на основании Устава.   * **Товарищество с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма» (Казахстан, Алматы);**   Адрес: Республика Казахстан, 050059, г. Алматы, Бостандыкский район, пр. Аль-Фараби, 15 уг. улицы Желтоксан, Бизнес Центр «Нурлы Тау», здание 4 В, офис 19-4В-10  БИН 151240006622  Уполномоченный представитель Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Общество с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма» (Беларусь, Минск);**   Адрес: 220030, г. Минск, ул. Интернациональная, 36-1, этаж 5, офис 523 тел./факс +375(17)200-52-06  РН 192573713  Уполномоченный представитель Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Общество с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма» (Азербайджан, Баку);**   Адрес: АЗ1065, Азербайджанская Республика, г. Баку, Ясамальский район, ул. Дж. Джаббарлы 44  Рег.номер 1304330031  Уполномоченный представитель Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство частной компании с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» (Нидерланды) в Республике Беларусь;**   Адрес: 220030, г. Минск, ул. Интернациональная. 36-1, этаж 5, офис 523  Разрешение на открытие Представительства № 3818 от 24.07.2007 г. (продление Разрешения № 5044 от 08.07.2010; № 7416 от 18.06.2015; № 8294 от 09.07.2018)  Глава Представительства Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» в Украине;**   Адрес: 04050, Киев, ул. М. Пимоненко, д.13, корп. 7В, оф. 7В/41  ЕГРПОУ 21681493  Глава Представительства Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство частной компании с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» (Нидерланды) в Республике Казахстан;**   Адрес: Республика Казахстан, 050059, город Алматы, Бостандыкский район, проспект Аль-Фараби, 15, угол улицы Желтоксан, Бизнес-Центр «Нурлы Тау», корпус 4В, офис 19-4В-10  Регистрационный номер 3860-1910-П-о (ИУ)  Директор Представительства Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство компании «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» (Нидерланды) в Республике Узбекистан;**   Адрес: Республика Узбекистан, 100015, г. Ташкент, Мирабадский район, ул.Афросиаб, 14 +9987 12560195  Идентификационный номер 207077337  Глава Представительства Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство частной компании с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» (Нидерланды) в Республике Молдова;**   Адрес: Республика Молдова, 050002, г. Кишинев, Штефан чел Маре 202, MD-2000  Идентификационный номер 1010600012850  Глава Представительства Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство компании «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» (Нидерланды) в Республике Армения;**   Адрес: Республика Армения, 0010, г. Ереван, ул. В. Саргсяна 26/1 Рег.номер 286.060.07539 от 07.04.2010г.  Директор Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство компании «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» (Нидерланды) в Азербайджанской Республике;**   Адрес: АЗ1065, Азербайджанская Республика, г. Баку, Ясамальский район, ул. Дж. Джаббарлы 44  Рег. номер 1302224431 от 01.06.2010г.  Глава Представительства Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство Частной компании с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» (Нидерланды) в Грузии;**   Адрес: 0108, Грузия, г. Тбилиси, район старого Тбилиси, ул. Бесики, №.4.офис 202  Идентификационный код: 404396890, дата регистрации 18.03.2011г.  Директор Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство компании «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» (Нидерланды) в Монголии;**   Адрес: Улаанбаатар, СБР-1, Проспект Мира-50, Азмон центр, № 502  Регистрационный номер: 9889264  Директор Представительства Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство Частной компании с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» в Киргизии;**   Адрес: Кыргызская Республика, город Бишкек, улица Суеркулова, 28/2  +996(312) 909 195(96)  Регистрационный номер: 130666-3300-П-о  Глава Представительства Деян Йованович  Действует на основании Доверенности.   * **Представительство Частной компании с ограниченной ответственностью «Астеллас Фарма Юроп Б.В.» (Нидерланды) в Туркмении;**   Адрес: г. Ашхабад, Багтыярлыгский этрап (район), проспект Махтумкули, 141/1, офис 311  Тел/факс: 36-40-24/26  Регистрационный номер: 15157345  Директор Деян Йованович  Действует на основании Устава. | | **Контрагент** | Покупатель, поставщик, подрядчик, дистрибьютор, агент, партнер по сотрудничеству, торговый партнер и любые другие организации или лица, в том числе действующие от имени Компании, с которыми Компания уже ведет или стремится вести коммерческую или иную деятельность, независимо от того, оформлены ли такие взаимоотношения в письменной форме или нет. | | **Организация здравоохра-нения** | Любое юридическое лицо, являющееся организацией здравоохранения, медицинской, фармацевтической или научной ассоциацией или организацией (вне зависимости от ее организационно-правовой формы), например, больница, клиника, фонд, университет или иные учебные заведения (кроме пациентских организаций), или которые оказывают услуги посредством одного или более Специалистов здравоохранения. | | **Отдел Этики и Комплаенс** | Структурное подразделение АО «Астеллас Фарма», в зону ответственности которого входит разработка и внедрение Комплаенс программы в Регионе присутствия. | | **Пациентская Организация** | Некоммерческая организация, представляющая интересы и нужды пациентов, их семей и/или лиц, ухаживающих за больными или престарелыми людьми. | | **Пожертвования** | Денежные средства или лекарственные средства, реализуемые компанией Астеллас в Регионе присутствия, передаваемые правомочной некоммерческой организации в общеполезных целях, направленных на достижение уставных целей данной организации. | | **Применимое законодательство** | Нормы и требования антикоррупционного законодательства Региона присутствия, а также нормы международного права и законодательств иностранных государств, которые распространяются на Компанию или ее Сотрудников в силу соответствующих обстоятельств (например, ведения деятельности на территории конкретного государства, условий договора с иностранным Контрагентом и т. п.). | | **Регион присутствия** | Страны присутствия, в т.ч. представительств и аффилированных лиц Компании, а именно: **Россия, Украина, Азербайджан, Армения, Беларусь, Казахстан, Киргизстан, Молдова, Таджикистан, Туркменистан, Узбекистан, Грузия и Монголия.** | | **Сотрудники** | Все сотрудники, занятые в течение полного или неполного рабочего дня, а также другие временные работники компании «Астеллас», действующие в Регионе присутствия на основании заключенных с ними договоров. | | **Специалист здравоохранения** | Врачи и другие медицинские работники, руководители медицинских организаций, фармацевтические работники, включая провизоров и фармацевтов, руководители аптечных организаций и другие специалисты, предметом профессиональной деятельности которых являются фармацевтические продукты и которые в процессе своей профессиональной деятельности имеют право назначать, рекомендовать, приобретать, отпускать или применять лекарственные средства компании «Астеллас». | | **Члены семьи** | Супруг/супруга (в том числе гражданский(-ая) супруг/супруга); мать/отец, бабушка/дедушка, сын/дочь, внук/внучка, брат/сестра, усыновители, усыновленные, некровный родственник или любое другое лицо (кроме домашнего персонала), в том числе проживающее совместно с данным лицом. | |
|  |  |
| General provisions | Основные положения |
|  |  |
| * 1. Bribery is the act of directly or indirectly offering, giving, promising, soliciting or accepting a Bribe or other illegal incentives aimed at ensuring an unlawful advantage or persuading the recipient to abuse his or her power or position. | * 1. Взяточничество – это прямое или косвенное предложение, передача, обещание, требование или принятие Взятки или иные формы незаконного стимулирования с целью обеспечить неправомерное преимущество или подтолкнуть получателя к злоупотреблению его или её полномочиями или служебным положением. |
| Corruption is a more general phenomenon that includes other abuses as well, such as commercial bribery, facilitation payments, etc. | Коррупция представляет собой более широкое явление и включает также другие злоупотребления, например, коммерческий подкуп, платежи для ускорения формальностей и т.п. |
| Corruption offenses may vary from country to country. Moreover, many anti-corruption laws may have effect outside the country where they have been adopted. Thus, the Company is subject not only to the laws and regulations of the countries in the Region of Presence, but also may be subject to the laws and regulations of some other countries, in particular the United Kingdom Bribery Act (UKBA) and the U.S. Foreign Corrupt Practices Act (FCPA). | Содержание коррупционных нарушений может быть разным в зависимости от страны. Кроме того, многие антикоррупционные законы могут применяться за пределами страны, в которой они были приняты. В связи с этим к Компании могут быть применимы не только законы и нормативно-правовые акты стран Региона присутствия, но и законы и нормативные акты некоторых других стран, в частности, Закона Великобритании «О борьбе со взяточничеством» (UKBA) и Закона США «О коррупции за рубежом» (FCPA). |
| In the countries of the Region of Presence, the United States and the United Kingdom, corrupt practices, as a rule, include giving or receiving bribes, being intermediary in giving or receiving bribes, abuse of position or power, commercial bribery, facilitation payments, illegal use of an official’s position to obtain unlawful benefits in the form of money, valuables, other property, services, any rights for oneself or for other persons or unlawful provision of benefits or rights to this person by other persons. | В странах Региона присутствия, США и Великобритании коррупционными действиями, как правило, будут считаться дача или получение взяток, посредничество в даче или получении взяток, злоупотребление служебным положением или полномочиями, коммерческий подкуп, платежи для упрощения формальностей, незаконное использование должностным лицом своего положения для получения выгоды в виде денег, ценностей, иного имущества, услуг, каких-либо прав для себя или для иных лиц либо незаконное предоставление выгоды или прав этому лицу иными лицами. |
| * 1. The Company adheres to the principle of zero tolerance for corruption and bribery in all of its forms in cooperation with the founders, investors, Business Partners, Officials, Healthcare Professionals, political parties, Personnel and other parties. | * 1. В Компании закрепляется принцип неприятия коррупции и взяточничества в любых формах и проявлениях (принцип нулевой толерантности коррупции) во взаимодействии с учредителями, инвесторами, Контрагентами, Государственными служащими, Специалистами здравоохранения, политическими партиями, Сотрудниками и иными лицами. |
| * 1. The Company has an anti-corruption system in place consisting of the following elements: | * 1. В Компании создана система противодействия коррупции, которая включает следующие элементы: |
| * + 1. Tone at the top   The Company's top management develops the ethical standard of an uncompromising attitude to all of forms of corruption at all levels, setting an example by their own behavior. | * + 1. Репутация и пример высшего руководства   Высшее руководство Компании формирует этический стандарт непримиримого отношения к любым формам и проявлениям коррупции на всех уровнях, подавая пример своим поведением. |
| * + 1. Regular risk assessment and minimization   The Company regularly assesses corruption risks associated with its activities in the Region of Presence and develops anti-corruption measures commensurate with and adequate for the corruption risk level.  In Ukraine, the Company assesses corruption risks annually.  The corruption risk assessment procedure is specified in the Company’s internal procedures. | * + 1. Периодическая оценка и минимизация рисков   Компания проводит периодическую оценку коррупционных рисков своей деятельности в Регионе присутствия и разрабатывает антикоррупционные меры, соизмеримые и адекватные уровню коррупционного риска.  В Украине Компания проводит оценку коррупционных рисков ежегодно.  Порядок оценки коррупционных рисков определяется внутренними процедурами Компании. |
| * + 1. The person responsible for implementation of the Policy   The Company has an Ethics and Compliance Department that is an independent unit authorized to implement this Policy in the Region of Presence and responsible for implementation and supervision of measures to prevent, counter and detect bribery and corruption in the Company.  The Company appoints authorized persons responsible for implementation of this Policy in particular countries in the Region of Presence, where required by local laws. | * + 1. Лицо, ответственное за реализацию Политики   В Компании создан Отдел Этики и Комплаенс, который является независимым подразделением, уполномоченным и ответственным за реализацию настоящей Политики в Регионе присутствия, а также отвечает за реализацию и контроль осуществления мероприятий по предотвращению, противодействию и выявлению взяточничества и коррупции в Компании.  Компания назначает уполномоченных лиц за реализацию настоящей Политики в отдельных странах Региона присутствия, если это предусмотрено требованиями локального законодательства в стране Региона присутствия. |
| * + 1. Anti-corruption measures minimizing identified risks   The Company develops and implements procedures to address bribery and corruption risks as well as controls compliance with these procedures including but not limited to the standards and procedures related to:   * interaction with Officials; * interaction with Healthcare Professionals; * interaction with Business Partners; * exchanging gifts; * hospitality; * making Donations; * reliable accounting and reporting. | * + 1. Антикоррупционные меры, минимизирующие идентифицированные риски   Компания разрабатывает и внедряет процедуры по минимизации рисков взяточничества и коррупции, соразмерные выявленным рискам, а также контролирует их соблюдение, в том числе, но не ограничиваясь, следующими стандартами и процедурами, охватывающими следующие сферы деятельности:   * взаимодействие с Государственными служащими; * взаимодействие со Специалистами здравоохранения; * взаимодействие с Контрагентами; * обмен подарками; * оказание знаков делового гостеприимства; * предоставление Пожертвований; * ведение достоверного бухгалтерского учета и отчетности. |
| * + 1. Raising awareness and training   The Company fosters a better anti-corruption culture among its Personnel by means of raising their anti-corruption awareness and providing anti-corruption training.  The Company has a whistle-blowing hotline to report suspected violations of this Policy and Applicable Laws. | * + 1. Информирование и обучение   Компания содействует повышению уровня антикоррупционной культуры Сотрудников путем информирования и обучения.  В Компании действует горячая линия для сообщения о возможных нарушениях данной Политики и Применимого законодательства. |
| * + 1. Anti-corruption standards and procedures compliance control and monitoring   The Company monitors implemented anti-bribery and anti-corruption standards and procedures, controls compliance with them and, where necessary, updates and improves them. | * + 1. Контроль и мониторинг соблюдения антикоррупционных стандартов и процедур   Компания осуществляет мониторинг внедренных стандартов и процедур по предотвращению взяточничества и коррупции, контролирует соблюдение, а при необходимости актуализирует и совершенствует их. |
| * + 1. Regular reporting   Annually, no later than 31 March of the year following the reporting one, the Ethics and Compliance Department prepares a report on implementation of this Policy including information on taken anti-corruption measures, detected violations, the number and results of conducted scheduled and unscheduled inspections, etc. and submits this report to the Company’s management. | * + 1. Периодическая отчетность   Отдел Этики и Комплаенс ежегодно не позднее 31 марта года, следующего за отчетным, готовит и предоставляет руководству Компании отчет о реализации настоящей Политики, включая информацию об исполнении антикоррупционных мероприятий, выявленных нарушениях, количестве и результатах проведенных проверок и т.п. |
| * + 1. Corrective actions   If corruption offenses or corruption-related offenses have been identified, the Company takes relevant measures, in particular it initiates an internal investigation in accordance with the Company’s internal procedures.  If an offense has been confirmed, the Company imposes liability on the employee who has committed the offense in accordance with the laws of the particular countries in the Region of Presence and the Company’s internal regulations.  If there are sufficient grounds, the Company informs appropriate anti-bribery and anti-corruption authorities of the identified offenses.  The Company develops and implements measures to prevent similar offenses in the future. | * + 1. Меры реагирования по выявленным фактам коррупционных или связанных с коррупцией правонарушений   В случае выявления фактов коррупционных или связанных с коррупцией нарушений, Компания принимает соответствующие меры реагирования, в том числе инициирует внутреннее расследование в соответствии с внутренними процедурами Компании.  В случае подтверждения факта правонарушения Компания принимает решение о привлечении виновного сотрудника к ответственности, предусмотренной законодательством стран Региона присутствия и внутренними нормативными документами Компании.  При наличии достаточных оснований, Компания уведомляет о фактах выявленных нарушений специальные уполномоченные органы в сфере противодействия взяточничеству и коррупции.  Компания разрабатывает и внедряет меры по недопущению подобных правонарушений в будущем. |
|  |  |
| Anti-corruption standards and procedures | Антикоррупционные стандарты и процедуры |
|  |  |
| * 1. Interaction with Officials | * 1. Взаимодействие с Государственными служащими |
| * + 1. Many Healthcare Professionals may be considered Officials if they are employed by government organizations related to public hospitals or other public health organizations or otherwise in accordance with Applicable Laws. | * + 1. Многие Специалисты здравоохранения могут рассматриваться в качестве Государственных служащих, будучи нанятыми правительственными организациями, связанными с государственными больницами или иными организациями общественного здравоохранения, или иным образом в соответствии с Применимым законодательством. |
| * + 1. When dealing with Officials, Personnel should not directly or indirectly: | * + 1. Взаимодействуя с Государственными служащими, Сотрудники компании «Астеллас» не должны, прямо или косвенно: |
| * offer, promise, give or allow other persons to give Bribes whether in the form of money, excessive entertainment or in any other form creating unlawful incentives for Astellas’ business or unlawful influence on any action or decision made in the course of Astellas’ operations; | * предлагать, обещать, давать или разрешать другим лицам давать Взятки, которые могут выражаться в денежной форме, излишнем гостеприимстве или в любой иной форме неправомерного стимулирования коммерческой деятельности компании «Астеллас» или неправомерного влияния на любое действие или решение в рамках деятельности компании «Астеллас»; |
| * ignore or support actions of Personnel, Business Partner or any other person offering, promising, giving or allowing to give, soliciting or accepting a Bribe in any form.. | * игнорировать или поддерживать действия любого Сотрудника, Контрагента или иного лица, который предлагает, обещает, даёт, разрешает дать, требует или принимает Взятку в любом виде. |
| * + 1. The Company does not pay any expenses for Officials and/or their Family Members (or in their interests) and does not provide financial or any other benefits or other items of value for the purpose of getting advantages in the Company’s certain projects, including expenses for transportation, accommodation, meals and entertainment. | * + 1. Компания не осуществляет оплату любых расходов за Государственных служащих и/или их Членов семьи (или в их интересах), не предоставляет финансовые или какие-либо иные преимущества либо иные ценности в целях получения преимуществ в конкретных проектах Компании, в том числе расходы на транспорт, проживание, питание, развлечения. |
|  |  |
| * 1. Interaction with Healthcare Professionals | * 1. Взаимодействие со Специалистами здравоохранения |
| * + 1. Interaction with Healthcare Professionals is governed by industry association codes and laws/regulations governing the pharmaceutical industry regardless of whether they are Officials or not. | * + 1. Взаимодействие со Специалистами здравоохранения регулируется кодексами отраслевой ассоциации и законами/нормативно-правовыми актами, регулирующими фармацевтическую сферу, независимо от того, являются они Государственными служащими или нет. |
| * + 1. The interaction of Personnel with Healthcare Professionals is primarily aimed at bringing benefit to patients, improving the medical practice and raising awareness about Astellas’ products. | * + 1. Основными целями взаимодействия Сотрудников со Специалистами здравоохранения являются принесение пользы пациентам, совершенствование медицинской практики, а также повышение уровня знаний и осведомленности о продуктах Компании. |
| * + 1. When dealing with Healthcare Professionals, Astellas’ Personnel should not directly or indirectly: | * + 1. Взаимодействуя со Специалистами здравоохранения, Сотрудники не должны, прямо или косвенно, совершать следующие действия: |
| * enter into agreements in any form with Healthcare Professionals on recommending or prescribing Astellas products to patients. | * заключать соглашения в любой форме со Специалистами здравоохранения о рекомендации или назначении пациентам лекарственных средств компании «Астеллас»; |
| * offer, promise, give or allow other persons to give Bribes whether in the form of money, excessive entertainment or in any other form creating unlawful incentives for Astellas’ business or unlawful influence on any action or decision made in the course of Astellas’ operations; | * просить, требовать или принимать, предлагать, обещать, давать или разрешать другим лицам давать Взятки, которые могут выражаться в денежной форме, излишнем гостеприимстве или в любой иной форме неправомерного стимулирования коммерческой деятельности компании «Астеллас» или неправомерного влияния на любое действие или решение в рамках деятельности компании «Астеллас»; |
| * solicit, request or accept Bribes; | * просить, требовать или принимать Взятки; |
| * ignore or support actions of Personnel, Business Partner or any other person offering, promising, giving or allowing to give, soliciting or accepting a Bribe in any form. | * игнорировать или поддерживать действия любого Сотрудника, Контрагента или иного лица, который предлагает, обещает, даёт, разрешает дать, требует или принимает Взятку в любом виде. |
| * + 1. The Company does not make any ungrounded, unlawful or unethical payments to Healthcare Professionals. Any payments to Healthcare Professionals should be legitimate, properly documented, reasonably necessary and should not exceed reasonable and acceptable limits. | * + 1. Компания не осуществляет любые необоснованные, незаконные и неэтичные платежи в адрес Специалистов здравоохранения. Любые платежи Специалистам здравоохранения должны иметь законное основание, достаточное документальное подтверждение, обоснованную необходимость и не превышать разумных и допустимых пределов, установленных внутренними процедурами Компании. |
|  |  |
| * 1. Payment for Healthcare Professionals’ services | * 1. Оплата услуг, оказываемых Специалистами здравоохранения |
| * + 1. The Company may enter into contracts with Healthcare Professionals to provide services under applicable laws. | * + 1. Компания может заключать договоры со Специалистами здравоохранения на оказание услуг в рамках применимого законодательства. |
| * + 1. Contracts mentioned in clause 5.3.1. should not be aimed at inducing Healthcare Professionals to prescribe, purchase or recommend Astellas products. | * + 1. Заключение договоров, указанных в п. 5.3.1., не должно иметь целью склонение Специалистов здравоохранения назначать, приобретать или рекомендовать лекарственные средства компании «Астеллас». |
| * + 1. When entering into a contract to provide services the following requirements should be observed: | * + 1. При заключении договора на оказание услуг должны соблюдаться следующие требования: |
| * there is a reasonable business need to use Healthcare Professionals’ services; | * имеется обоснованная деловая необходимость в использовании услуг Специалистов здравоохранения; |
| * a Healthcare Professional is chosen for provision of services based on his/her knowledge and experience; | * Специалист здравоохранения для оказания услуг выбирается на основании его/ее знаний и опыта; |
| * service fees should correspond to their fair market value, the level of knowledge and experience of the Healthcare Professional, the nature of provided services and the time spent by such professional; | * стоимость оказываемых услуг должна соответствовать реальной рыночной стоимости, уровню знаний и опыта Специалиста здравоохранения, характеру оказываемых услуг и затраченному времени такого лица; |
| * the compensation for services should not exceed an acceptable level determined in accordance with the Company’s internal procedures; | * компенсация за такие услуги не должна превышать допустимый уровень, определенный внутренними процедурами Компании; |
| * events in which Healthcare Professionals are involved should be held exclusively at venues that are conducive to the purpose of the services provided by Healthcare Professionals and that do not contravene applicable regulations and codes of industry associations; | * мероприятия, для которых привлекаются Специалисты здравоохранения, должны проводиться исключительно в местах, соответствующих целям услуг, оказываемых Специалистами здравоохранения, и не противоречащих применимым нормативно-правовым актам и кодексам отраслевых ассоциаций; |
| * it is allowed to pay related expenses of Healthcare Professionals, such as travel to the venue of the above-mentioned events and back, as well as reasonable accommodation expenses; | * допускается оплата сопутствующих расходов Специалиста здравоохранения, таких как проезд до места проведения вышеуказанных мероприятий и обратно, а также разумные расходы на проживание; |
| * the Company reimburses the related expenses of Healthcare Professionals directly to persons arranging the transportation, accommodation and other services. | * Компания осуществляет возмещение сопутствующих расходов Специалистов здравоохранения напрямую лицам, организующим перевозку, проживание, и иные услуги. |
| * it is prohibited to pay related expenses of Family Members of a Healthcare Professional or other accompanying persons. | * запрещается оплата сопутствующих расходов Членов семьи Специалиста здравоохранения, а также иных сопровождающих лиц. |
| * + 1. If for the services specified in clause 5.3.1. Astellas needs to engage a Healthcare Professional working outside the Region of Presence, before offering remuneration and payment for transportation and accommodation to such Healthcare Professional, the Company’s designated Personnel should obtain a written approval from the Ethics and Compliance Department in the country of such Healthcare Professional and the Ethics and Compliance Department in the place where the services are to be provided. | * + 1. При возникновении потребности Компании привлечь для оказания услуг, указанных в пункте 5.3.1., Специалиста здравоохранения, осуществляющего свою деятельность вне Региона присутствия, ответственному Сотруднику, до того как предлагать такому Специалисту здравоохранения вознаграждение, оплату проживания и проезда, необходимо получить письменное согласование Отдела Этики и Комплаенс в стране проживания такого Специалиста здравоохранения и Отдела Этики и Комплаенс в месте оказания услуг. |
| * + 1. The services provided by Healthcare Professionals and payment for these services should be documented in accordance with the Company’s internal procedures.     2. Where necessary, the Company discloses the fact of receiving Healthcare Professionals’ services in accordance with the principle of transparency set forth in laws and industry codes. | * + 1. Оказание услуг Специалистами здравоохранения и их оплата должны быть зафиксированы и документально отражены в порядке, установленном внутренними процедурами Компании.     2. В необходимых случаях факт оказания услуг Специалистами здравоохранения также обнародуется Компанией в соответствии с процедурами Раскрытия информации о выплатах, установленными в законодательстве и отраслевых кодексах. |
|  |  |
| * 1. The Company’s interaction with Business Partners | * 1. Взаимодействие Компании с Контрагентами |
| * + 1. Astellas’ Personnel should interact with all Business Partners openly and honestly. | * + 1. Сотрудники компании «Астеллас» должны взаимодействовать со всеми Контрагентами на честной и открытой основе. |
| * + 1. The Company makes sufficient efforts to minimize the risk of business relations with Business Partners that may be involved in corrupt practices and. To this end the Company conducts a comprehensive due diligence which, based on a risk-oriented approach, may include checking whether a Business Partner has its own anti-corruption procedures or policies and whether the Business Partner has been held liable for corruption offenses or involvement in such offenses. | * + 1. Компания прилагает достаточные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с Контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, для чего проводит комплексную проверку, которая, основываясь на риск-ориентированном подходе, может включать проверку наличия у Контрагента собственных антикоррупционных процедур или политик, фактов привлечения Контрагента к ответственности за коррупционные правонарушения или причастности к таким правонарушениям. |
| * + 1. The Company and its Personnel are prohibited from engaging or using Business Partners to perform any actions that contradict the principles and requirements of this Policy or provisions of Applicable Laws. | * + 1. Компании и ее Сотрудникам запрещается привлекать или использовать Контрагентов для совершения каких-либо действий, которые противоречат принципам и требованиям настоящей Политики или нормам Применимого законодательства. |
| * + 1. The Company should ensure that the remuneration or fees paid to Business Partners, which provide services for or on behalf of the Company or promote or sell Astellas products and in the process of providing services or selling Astellas products interact, on behalf or in the interests of Astellas, with Officials or Healthcare Professionals (distributors, agents, marketing organizations, consultants, etc.), are commensurate with the value of provided services and are not a means of creating an unlawful or unethical incentive for Officials or Healthcare Professionals. | * + 1. Компания должна убедиться, что вознаграждения или тарифы, уплачиваемые Контрагентам, которые оказывают услуги для или от имени Компании либо продвигают или продают продукцию компании «Астеллас» и в процессе оказания услуг или продажи продукции компании «Астеллас» взаимодействуют от имени или в интересах компании «Астеллас» с Государственными служащими либо Специалистами здравоохранения (дистрибьюторы, агенты, маркетинговые агентства, консультанты и др.), являются соизмеримыми со стоимостью оказываемых услуг и не являются средством незаконного или неэтичного стимулирования Государственных служащих или Специалистов здравоохранения. |
| * + 1. Contracts with persons mentioned in clause 5.4.4. hereof should include the Anti-Corruption Clause. | * + 1. В соглашения с лицами, указанными в п. 5.4.4. настоящей Политики, в обязательном порядке включается Антикоррупционная оговорка. |
|  |  |
| * 1. Hospitality | * 1. Оказание знаков делового гостеприимства |
| * + 1. Providing and/or accepting hospitality (e.g. business lunches) by Astellas’ Personnel to/from Business Partners is allowed exclusively for legitimate and business purposes. Any entertainment should be modest and moderate and be of secondary importance. | * + 1. Оказание и/или принятие знаков делового гостеприимства (например, деловые обеды) Сотрудниками компании «Астеллас» в отношении/от Контрагентов являются допустимыми исключительно с законными и деловыми целями. Любые признаки гостеприимства должны быть скромными и умеренными и иметь второстепенное значение. |
|  |  |
| * + 1. In any case, when providing and/or accepting hospitality, Personnel should first of all be governed by Applicable Laws, this Policy, other internal policies and procedures of the Company, as well as the principles of ethical behavior, transparency and zero tolerance for corruption.   In case of any doubts about the legitimacy of hospitality, the Personnel are recommended to consult the Ethics and Compliance Department. | * + 1. В любом случае Сотрудникам при оказании и / или принятии знаков делового гостеприимства в первую очередь следует руководствоваться Применимым законодательством, настоящей Политикой, иными внутренними политиками и процедурами Компании, а также принципами этичности, открытости и нулевой толерантности коррупции.   В случае сомнений в допустимости знаков делового гостеприимства Сотрудникам рекомендуется обратиться за консультацией в Отдел Этики и Комплаенс. |
|  |  |
| * 1. Gifts and other hospitality | * 1. Подарки и иные знаки гостеприимства |
| * + 1. The Company being a party to business relations admits the possibility of exchanging business gifts with Business Partners pursuant to generally accepted business practices. | * + 1. Компания, являясь участником деловых отношений, признает возможность обмена деловыми подарками с Контрагентами для укрепления взаимодействия в рамках общепринятой деловой практики. |
| * + 1. Giving or receiving gifts should not constitute hidden remuneration for any service, act, omission, connivance, protection, granting rights, making a certain decision on any transaction, agreement, license, permit or an attempt to influence the recipient for any other illegal or unethical purpose. | * + 1. Дарение или получение подарков не должно являться скрытым вознаграждением за услугу, действие, бездействие, попустительство, покровительство, предоставление прав, принятие определенного решения о сделке, соглашении, лицензии, разрешении или попытку оказать влияние на получателя с иной незаконной или неэтичной целью. |
| * + 1. All given or accepted gifts should be modest in value, infrequent, unsolicited, consistent with the level of business relations and local business practices and associated with generally accepted occasions (such as New Year, , etc.). | * + 1. Все передаваемые или принимаемые подарки должны быть скромными, нечастыми, добровольными, соответствующими степени деловых отношений и местным традициям ведения бизнеса, а также приуроченными к общепринятым поводам (например, Новый год и др.). |
| * + 1. It is prohibited to give or accept gifts in the form of cash or cash equivalents. | * + 1. Дарение или получение подарков в форме денежных средств или их эквивалентов запрещено. |
| * + 1. The acceptable value of gifts and the procedure for giving gifts are specified in the Company’s internal regulations. | * + 1. Допустимый уровень стоимости подарков, а также процедура вручения подарков определены внутренними процедурами Компании. |
| * + 1. Gifts to Healthcare Professionals in any form or of any type, including souvenirs, payment for entertainment, vacations, travel to the place of vacation, participation in entertainment events held at the Company’s expense, are prohibited. | * + 1. Не допускается дарение подарков в любом виде и форме, в том числе сувенирной продукции, оплаты развлечений, отдыха, проезда к месту отдыха, участия в развлекательных мероприятиях, проводимых за счет средств Компании, Специалистам здравоохранения. |
|  |  |
|  |  |
| * + 1. Personnel are prohibited from requesting or soliciting gifts from Business Partners or from inducing Business Partners to give gifts. | * + 1. Сотрудникам запрещается требовать, запрашивать, побуждать к передаче подарков Контрагентов. |
| * + 1. Personnel should not accept gifts from Business Partners where such gifts may be reasonably considered an attempt to influence their objectivity or unlawfully change a business decision. | * + 1. Сотрудники не должны принимать от Контрагентов подарки, которые могли бы быть обоснованно восприняты как попытка повлиять на его/её объективность или неправомерным образом изменить деловое решение. |
| * + 1. The acceptable value of gifts and the procedure for accepting gifts are specified in the Company’s internal regulations. | * + 1. Допустимый уровень стоимости подарков, а также процедура получения подарков определены внутренними процедурами Компании*.* |
| * + 1. In any case, when giving and accepting gifts, Personnel should first of all follow Applicable Laws, this Policy, other internal policies and procedures of the Company, as well as the principles of ethical, behavior, transparency and zero tolerance for corruption.   In case of any doubts about the legitimacy of gifts and/or business hospitality, the Personnel are recommended to consult the Ethics and Compliance Department. | * + 1. В любом случае Сотрудникам при дарении и получении подарков в первую очередь следует руководствоваться Применимым законодательством, настоящей Политикой, иными внутренними политиками и процедурами Компании, а также принципами этичности, открытости и нулевой толерантности коррупции.   В случае сомнений в допустимости подарков и/или знаков гостеприимства Сотрудникам рекомендуется обратиться за консультацией в Отдел Этики и Комплаенс. |
|  |  |
| * 1. Product samples | * 1. Образцы продукции |
| * + 1. The Company prohibits providing samples of Astellas pharmaceutical products directly to Healthcare Professionals both for further handover to patients and for personal use (including samples for demonstration and empty secondary and primary packaging). | * + 1. В Компании запрещено предоставление непосредственно Специалистам здравоохранения образцов фармацевтических продуктов компании «Астеллас» как для последующей передачи пациентам, так и для личного пользования (в том числе образцы для демонстрации и пустую вторичную и первичную упаковку). |
|  |  |
| * 1. Grants | * 1. Гранты |
| * + 1. Astellas does not award grants (financing of research, scientific/educational activities or activities to improve knowledge and skills of Healthcare Professionals, including financing of Healthcare Professionals’ participation in conferences and scientific events) in the form of grants or other uncompensated payments. | * + 1. Компания «Астеллас» не предоставляет гранты (финансирование научных исследований, научной/образовательной деятельности, а также деятельности по развитию знаний и навыков Специалистов здравоохранения, в том числе финансирование участия Специалистов здравоохранения в конференциях и научных мероприятиях) в виде грантов и иных безвозмездных платежей. |
|  |  |
| * 1. Donations | * 1. Пожертвования |
| * + 1. Astellas may make Donations to medical and other non-profit organizations (e.g. Patient Organizations, Healthcare Organizations) for healthcare purposes or for other medicine-related purposes. | * + 1. Компания «Астеллас», может осуществлять Пожертвования медицинским и иным некоммерческим организациям (например, Пациентским организациям, Организациям здравоохранения) на цели здравоохранения или на другие цели, связанные с медициной. |
| * + 1. Donations are made exclusively to non-profit organizations that do not have the ultimate goal of handing these donations over to specific Healthcare Professionals/Officials or in their interests. Donations are not made to individuals. | * + 1. Пожертвования осуществляются исключительно некоммерческим организациям, конечной целью которых не является передача пожертвования конкретным Специалистам здравоохранения/Государственным служащим или в их интересах. Пожертвования не предоставляются частным лицам. |
| * + 1. Donations should meet the following requirements: | * + 1. Пожертвования должны соответствовать следующим требованиям: |
| * Certain educational activities may obviously improve/support the public healthcare system or medical services provided to patients; | * Существует очевидная возможность усовершенствования / обеспечения поддержки государственной системы здравоохранения или медицинского обслуживания пациентов с помощью конкретной образовательной деятельности; |
| * Donations should not exert illegal influence or represent an attempt to ensure an unlawful advantage or benefit for Astellas or serve as an award or incentive for recommendation, prescription or sale of Astellas products; | * Пожертвования не должны оказывать незаконное влияние или попытки создать неправомерное преимущество или выгоду для компании «Астеллас», а также выступать в качестве награды или стимула за рекомендации, назначения или продажи продукции компании «Астеллас»; |
| * Donations are made only based on a written request with a detailed description of the donation goal and the relevant donation agreement; | * Пожертвования осуществляются только на основании письменного запроса с детальным описанием цели пожертвования и соответствующего договора пожертвования; |
|  |  |
| * Only donations made in a cashless form (by means of a bank transfer) or in the form of providing Astellas pharmaceutical products are allowed. | * Пожертвования допускаются только в форме безналичных денежных средств (путем банковского перевода) или предоставления лекарственных средств компании «Астеллас». |
| * The non-profit organization that has received a Donation must provide Astellas with a letter confirming the proper use of the Donation. | * Некоммерческая организация, получившая пожертвование, обязана предоставить компании Астеллас письмо, подтверждающее целевое использование Пожертвования. |
| * Where necessary, the Company also discloses the fact of making Donations in accordance with the principle of transparency set forth in laws and industry codes. | * В необходимых случаях факт предоставления Пожертвований также обнародуется Компанией в соответствии с принципами Раскрытия информации, установленными в законодательстве и отраслевых кодексах. |
| * + 1. When making Donations, Personnel should first of all follow Applicable Laws, this Policy, other internal policies and procedures of the Company, as well as the principles of ethical behavior, transparency and zero tolerance for corruption.   In case of any doubts about the legitimacy of Donations, the Personnel are recommended to consult the Ethics and Compliance Department. | * + 1. При осуществлении Пожертвований сотрудникам в первую очередь следует руководствоваться Применимым законодательством, настоящей Политикой, иными внутренними политиками и процедурами Компании, а также принципами этичности, открытости и нулевой толерантности к коррупции.   В случае сомнений в допустимости Пожертвований Сотрудникам рекомендуется обратиться за консультацией в Отдел Этики и Комплаенс. |
|  |  |
| * 1. Support for political parties | * 1. Поддержка политических партий |
| * + 1. The Company does not finance or otherwise support or encourage political parties or their members, including political candidates, their election campaigns or political events, as well as any political organizations or movements. | * + 1. Компания не финансирует и любым другим способом не поддерживает и не стимулирует политические партии или их членов, включая кандидатов на политические посты, их избирательные кампании или политические мероприятия, а также любые политические организации или движения. |
|  |  |
| * 1. Sponsorship | * 1. Спонсорство |
| * + 1. Sponsorship means financing of the meeting organized by a third party with the purpose to promote the Company and\or its products, as well as provision of scientific information about the Company’s products. This shall be done by participation of the Company in the meeting, dissemination of promotional materials, placement of promotional booths at the meeting etc. | * + 1. Спонсорство означает финансирование мероприятия, организуемого третьей стороной в целях продвижения Компании и\или ее продукции, а также предоставления научной информации о продукции путем организации участия Компании в мероприятии, распространения рекламных материалов, использования промоционных стендов Компании на мероприятии и прочее. |
| * + 1. The sponsorship amount should reflect the fair market value taking into account the benefit for Astellas or its products and the total real commercial benefit. | * + 1. Сумма спонсорства должна отражать реальную рыночную стоимость, принимая во внимание пользу для компании «Астеллас» или её продукции и общую реальную коммерческую выгоду. |
| * + 1. Sponsorship should be provided only based on a written Sponsorship Contract with a detailed description of the subject matter of sponsorship. | * + 1. Спонсорство должно осуществляться только на основании письменного Договора с детальным описанием предмета спонсорства. |
| * + 1. In any case, when providing sponsorship, Personnel should first of all follow Applicable Laws, laws of the countries in the Region of Presence, this Policy, other internal policies and procedures of the Company, as well as the principles of ethical behavior, transparency and zero tolerance for corruption.   In case of any doubts about the legitimacy of sponsorship, the Personnel are recommended to consult the Ethics and Compliance Department. | * + 1. В любом случае Сотрудникам при осуществлении спонсорства в первую очередь следует руководствоваться Применимым законодательством, законодательством стран Региона присутствия, настоящей Политикой, иными внутренними политиками и процедурами Компании, а также принципами этичности, открытости и нулевой толерантности коррупции.   В случае сомнений в допустимости спонсорства Сотрудникам рекомендуется обратиться за консультацией в Отдел Этики и Комплаенс. |
|  |  |
| * 1. Financial accounting and reporting | * 1. Финансовый учет и отчетность |
| * + 1. Personnel should timely and accurately keep accounting records in sufficient detail and store the records and documents in accordance with local laws. | * + - 1. Сотрудники должны своевременно и с высокой степенью точности вести бухгалтерскую и учётную документацию, фиксируя детально всю соответствующую информацию и храня записи и документы в соответствии с законодательством. |
| * + 1. Every payment made by Astellas must be supported by relevant documents describing the reason for, the form and the recipient of the payment. | * + - 1. Каждый платеж компании «Астеллас» должен быть подтвержден соответствующими документами, отражающими основание, способ и получателя платежа. |
|  |  |
| 1. Rights and obligations of the Personnel | Права и обязанности Сотрудников |
| * 1. The Personnel have the right: | * 1. Сотрудники имеют право: |
| * + 1. to submit proposals to improve this Policy; | * + 1. предоставлять предложения по совершенствованию данной Политики; |
| * + 1. to consult the Ethics and Compliance Department on the requirements of this Policy and explanations of the Policy provisions. | * + 1. обращаться в Отдел Этики и Комплаенс за консультациями по выполнению требований данной Политики и разъяснениями относительно ее положений. |
| * 1. The Personnel are obliged: | * 1. Сотрудники обязаны: |
| * + 1. to comply with the relevant requirements of Applicable Laws, this Policy and related internal documents of the Company; | * + 1. соблюдать соответствующие требования Применимого законодательства, данной Политики и связанных с ней внутренних документов Компании; |
| * + 1. to promptly inform the Ethics and Compliance Department, the supervisor, about violations of this Policy (or about incitement to commit such violations), corruption or corruption-related offenses by the Personnel or Company’s Business Partners; | * + 1. безотлагательно информировать Отдел Этики и Комплаенс, своего руководителя о случаях нарушения требований данной Политики (или о случаях подстрекательства к таким действиям), совершении коррупционных или связанных с коррупцией правонарушений другими Сотрудниками Компании или Контрагентами; |
| * + 1. to promptly report a conflict of interest in accordance with the procedure specified in the Company’s internal documents; | * + 1. безотлагательно информировать в порядке, определенном внутренними документами Компании, о возникновении конфликта интересов; |
| * + 1. to refrain from behaving in a way that may be treated as willingness to commit a corruption offense related to the Company’s activities; | * + 1. воздерживаться от поведения, которое может быть расценено как готовность совершить коррупционное правонарушение, связанное с деятельностью Компании; |
| * + 1. not to commit and not to take part in committing corruption offenses related to the Company’s activities. | * + 1. не совершать и не принимать участия в совершении коррупционных правонарушений, связанных с деятельностью Компании. |
| * 1. The Personnel are prohibited from: | * 1. Сотрудникам запрещено: |
| * + 1. using their power or their position and related opportunities to obtain an unlawful advantage for themselves or others; | * + 1. использовать свои служебные полномочия или свое положение и связанные с этим возможности с целью получения неправомерной выгоды для себя или других лиц; |
| * + 1. using any property of the Company or its funds to their personal advantage; | * + 1. использовать любое имущество Компании или его средства в личных интересах; |
| * + 1. requesting or receiving any material or non-material benefit (for themselves or for their Family Members) for performance of their job duties that is not provided for by the employment or any other contract between them and the Company; | * + 1. требовать или получать любую материальную или нематериальную выгоду (для себя или для Членов семьи) в связи с осуществлением своих должностных обязанностей, которая не предусмотрена трудовым или иным договором между ними и Компанией; |
|  |  |
| * + 1. exerting direct or indirect influence on other Personnel’s decisions in order to gain any material or non-material benefit for themselves or their Family Members that is not provided for by the employment or any other contract between them and the Company; | * + 1. влиять прямо или косвенно на решение Сотрудников с целью получения какой-либо материальной или нематериальной выгоды для себя или для Членов семьи, которая не предусмотрена трудовым или иным договором между ними и Компанией; |
| * + 1. performing any actions that may directly or indirectly incite other Personnel to violate any provisions of Applicable Laws or the Policy. | * + 1. совершать любые действия, которые прямо или косвенно подстрекают других Сотрудников к нарушениям требований Применимого законодательства или Политики. |
|  |  |
| 1. The person responsible for implementation of the Policy | Лицо, ответственное за реализацию Политики |
| * 1. The Ethics and Compliance Department is an independent unit authorized to implement this Policy in the Region of Presence and responsible for implementation and supervision (including scheduled and unscheduled inspections) of measures to prevent and detect corruption among Astellas companies located in the Region of Presence. | * 1. Отдел Этики и Комплаенс является независимым подразделением, уполномоченным и ответственным в Регионе присутствия за реализацию настоящей Политики, а также за реализацию и контроль (в т.ч. плановые и внеплановые проверки) за осуществлением мероприятий по предотвращению, противодействию и выявлению коррупции среди компаний «Астеллас», находящихся в Регионе присутствия. |
| * 1. The Company’s founders and management provide the Ethics and Compliance Department with proper material and organizational conditions and resources. | * 1. Учредители, руководители Компании обеспечивают Отдел Этики и Комплаенс надлежащими материальными и организационными условиями и ресурсами. |
|  |  |
|  |  |
| 1. Raising Awareness and training | Информирование и обучение |
| * 1. During the employment, the Personnel must adhere to the principle of continuous professional development in the field of preventing and detecting bribery and corruption. | * 1. При осуществлении трудовой деятельности Сотрудники должны придерживаться принципа непрерывного повышения квалификации в сфере предотвращения и выявления взяточничества и коррупции. |
| * 1. Personnel should get acquainted to the provisions of Applicable Laws, this Policy and related documents (Introductory training of Ethics&Compliance Department). All employment contracts contain provisions obligating the Personnel to comply with this Policy. | * 1. Сотрудники должны пройти вступительное ознакомление с положениями Применимого законодательства, Политикой и связанных с ней документов (Вводный тренинг Отдела Этики и Комплаенс). Положения об обязательности соблюдения Политики включаются во все трудовые договоры. |
| * 1. Personnel must read the text of this Policy that is publicly available on the Company’s website. | * 1. Каждый Сотрудник обязан ознакомиться с текстом настоящей Политики, которая находится в открытом доступе на сайте Компании. |
| * 1. The Ethics and Compliance Department regularly plans a schedule of trainings and educational events for all the Company’s Personnel to give them basic and special (where necessary) knowledge of anti-corruption laws and this Policy and foster an anti-corruption culture and zero tolerance for corruption. | * 1. Отдел Этики и Комплаенс на регулярной основе составляет план-график проведения тренингов и обучающих мероприятий для всех Сотрудников Компании с целью предоставления им базовых и специальных (где это необходимо) знаний по вопросам антикоррупционного законодательства, настоящей Политики, а также формирования антикоррупционной культуры, нетерпимости к коррупции. |
| * 1. The Company may hold trainings and educational events related to prevention and detection of bribery and corruption for Business Partners. | * 1. Компания может проводить тренинги и обучающие мероприятия в сфере предотвращения и выявления взяточничества и коррупции для Контрагентов. |
| * 1. If the Personnel have any questions about the application of and compliance with this Policy or any other questions related to compliance with Applicable Laws, they may consult the Ethics and Compliance Department:   + by e-mail [Compliance.Russia@astellas.com](mailto:Compliance.Russia@astellas.com);   + by phone or in person during the Company’s working hours. | * 1. В случае возникновения вопросов по применению и соблюдению данной Политики, а также иных вопросов, связанных с соблюдением Применимого законодательства, Сотрудники могут обращаться за консультацией в Отдел Этики и Комплаенс:   + по электронной почте [*Compliance.Russia@astellas.com*](mailto:Compliance.Russia@astellas.com)*;*   + по телефону или очно в течение рабочего времени в соответствии с режимом работы Компании. |
|  |  |
| 1. Reporting violations | Сообщения о нарушениях |
| * 1. If an Personnel becomes aware of a possible violation of this Policy, any instances of bribery or corruption or has doubts about the ethics and legitimacy of any actions or omission to act with respect to himself/herself, other Personnel, Business Partners or other persons dealing with the Company, Personnel should report this fact by one of the following means: | * 1. Если Сотрудник обладает информацией о возможном нарушении настоящей Политики, случаях взяточничества и коррупции либо сомневается в этичности и правомерности действий, бездействия в отношении себя, других Сотрудников, Контрагентов или иных лиц, взаимодействующих с Компанией, такой Сотрудник должен сообщить об этом факте одним из следующих способов: |
| * to the Personnel’s line manager; | * непосредственному руководителю; |
| * to the Ethics and Compliance Department employees in Moscow in person; | * лично сотрудникам Отдела Этики и Комплаенс в г. Москва; |
| * to the e-mail address [*Compliance.Russia@astellas.com*](mailto:Compliance.Russia@astellas.com); | * путем сообщения на адрес [*Compliance.Russia@astellas.com*](mailto:Compliance.Russia@astellas.com); |
| * to Astellas EMEA hotline: www.astellasemea.ethicspoint.com. | * на горячую линию подразделения EMEA компании «Астеллас»: www.astellasemea.ethicspoint.com. |
| * 1. The Company encourages its Business Partners to report any information they may have about suspected instances of bribery and corruption or unethical and/or unlawful actions (omission to act) taken with respect to them by the Company and/or its Personnel and/or related to other Business Partners dealing with the Company. | * 1. Компания призывает Контрагентов сообщать известную информацию о возможных случаях взяточничества и коррупции либо неэтичных и/или неправомерных действиях (бездействии) в отношении себя со стороны Компании и/или ее Сотрудников, и/или связанных с другими Контрагентами, взаимодействующими с Компанией. |
| * 1. Violations may be reported anonymously. | * 1. Сообщения о нарушениях могут быть анонимными. |
| * 1. Astellas guarantees that no retaliation may be imposed on the individual that has reported a violation of this Policy in good faith. The Company represents and warrants that no such Personnel will be subject to sanctions (including dismissal, demotion, no bonus payments), if the Personnel has reported an alleged instance of corruption or if he/she has refused to give or receive a Bribe, engage in a commercial bribe or be intermediary in bribery, even if as a result of such refusal the Company has incurred, among other things, loss of profit or has failed to obtain any competitive advantages. | * 1. Компания «Астеллас» гарантирует, что лицо, добросовестно сообщившее о нарушении настоящей Политики, не будет подвержено никаким преследованиям. Компания заявляет о том, что ни один такой сотрудник не будет подвергнут санкциям (в том числе уволен, понижен в должности, лишен премии) если он сообщил о предполагаемом факте коррупции, либо если он отказался дать или получить Взятку, совершить коммерческий подкуп или оказать посредничество во взяточничестве, даже если в результате такого отказа у Компании возникли, в том числе, упущенная выгода или не были получены конкурентные преимущества. |
|  |  |
| 1. Liability for non-compliance/improper compliance with this Policy | Ответственность за неисполнение/ненадлежащее исполнение настоящей Политики |
| * 1. The Personnel, irrespective of their positions, bear personal liability for compliance with this Policy, as well as for actions (omission to act) of their subordinates violating these principles and requirements. | * 1. Сотрудники, независимо от занимаемой должности, несут персональную ответственность за соблюдение настоящей Политики, а также за действия (бездействия) подчинённых им лиц, нарушающие эти принципы и требования. |
| * 1. Individuals responsible for violation of this Policy may be subject to disciplinary, administrative, civil or criminal liability at the initiative of the Company, law enforcement agencies or any other persons under the procedures and on the grounds provided for by the effective laws, local regulations and employment contracts. | * 1. Лица, виновные в нарушении требований настоящей Политики, могут быть привлечены к дисциплинарной, административной, гражданско-правовой или уголовной ответственности по инициативе Компании, правоохранительных органов или иных лиц в порядке и по основаниям, предусмотренным законодательством, местными нормативными актами и трудовыми договорами. |
|  |  |
| 1. Final provisions | Заключительные положения |
| * 1. The Ethics and Compliance Department arranges for the development and implementation of an action plan to update this Policy, if some of its provisions or the Company’s related business processes are found to be inadequate or if Applicable Laws change. | * 1. При выявлении недостаточно эффективных положений настоящей Политики или связанных с ней бизнес-процессов в Компании, либо при изменении требований Применимого законодательства, Отдел Этики и Комплаенс организует выработку и реализацию плана действий по актуализации настоящей Политики. |
| * 1. Personnel may submit written proposals to the Ethics and Compliance Department concerning necessary changes and supplements to this Policy.   2. This Policy replaces Anti-Corruption Policy (POL-APRU-2016-03, version 3.0) dated April 01, 2016. | * 1. Сотрудники могут вносить письменные предложения в Отдел Этики и Комплаенс относительно требуемых изменений и дополнений в настоящую Политику.   2. Настоящая Политика заменяет собой действие Антикоррупционной политики (POL-APRU-2016-03, версия 3.0) от 01.04.2016 года. |
|  |  |